

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

1 JUNI 1972

WETSVOORSTEL

tot wijziging van artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Waar in artikel 16 van het door de Wetgevende Kamers aangenomen wetsontwerp tot wijziging van de wetten van 15 juni 1899 houdende Titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, en van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, de raakkennis van de burgerlijke leden van de krijgsraden degelijk geregeld wordt, lijkt het evident eveneens ernstige waarborgen inzake taakkennis te eisen van de militaire leden van de krijgsraden.

Zulks werd bij de behandeling van het bedoelde wetsontwerp reeds in gunstige zin besproken in de Commissie voor de Justitie.

De kennis van het Nederlands of het Frans bij officieren die de wettelijk bepaalde wezenlijke of zelfs grondige kennis van de tweede taal bezitten, is soms erbarmelijk en kan een hinderpaal zijn voor een objectieve rechtspraak.

Bovendien is ons voorstel in overeenstemming met de eisen die aan de burgerlijke rechters worden gesteld, nl. dat zij in een eentalige rechtbank houder dienen te zijn van een diploma afgeleverd in de taal van die rechtbank.

R. MATHEYSENS.

WETSVOORSTEL

Enig artikel.

Paragraaf 3 van artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen door wat volgt :

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

1^{er} JUIN 1972

PROPOSITION DE LOI

modifiant l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 16 du projet de la loi modifiant les lois des 15 juin 1899 comprenant le Titre II du Code de procédure pénale militaire, et 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, adopté par les Chambres législatives, réglant, comme il sied, les connaissances linguistiques des membres civils des conseils de guerre, il semble tout naturel d'exiger également des membres militaires des conseils de guerre de sérieuses garanties en ce qui concerne leurs connaissances linguistiques.

Lors de la discussion de ce projet de loi, cette question a déjà fait l'objet d'un échange de vues positif à la Commission de la Justice.

La connaissance du français ou du néerlandais dont témoignent les officiers ayant la connaissance élémentaire ou même approfondie de la seconde langue, telle qu'elle est prévue par la loi, est parfois lamentable et peut même entraver l'administration objective de la justice.

En outre, notre proposition est en concordance avec les conditions requises des juges civils, c'est-à-dire que, siégeant dans un tribunal unilingue, ceux-ci doivent être porteurs d'un diplôme libellé dans la langue de ce tribunal.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

Le § 3 de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par ce qui suit:

« De militairen geroepen om als leden deel uit te maken van het krijgshof, of als voorzitter of leden van een krijgsraad moeren, naargelang zij hun ambt in een Nederlandstalige of in een Fransstalige kamer van dat gerecht uitoefenen, respectievelijk de grondige kennis van het Nederlands of van het Frans bezitten, overeenkomstig artikel 2 van de wet van 30 juli 1938 op het gebruik der talen bij het leger. »

25 mei 1972.

R. MATTHEYSSENS,
F. BAERT,
J. BELMANS.

« Les militaires appelés à faire partie de la cour militaire en qualité de membres ou d'un conseil de guerre en qualité de président ou de membres doivent, selon qu'ils remplissent leurs fonctions dans une chambre française ou dans une chambre néerlandaise de cette juridiction, avoir respectivement une connaissance approfondie du français ou du néerlandais, conformément à l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée. »

25 mai 1972.
